

5. Лекарственные средства: свойства, применение, противопоказания: Справочник / Под ред. М.А. Ключева // М.: Русская книга, 1993. – 576 с.

6. Сарсания С. И. Воспалительные заболевания женских половых органов / А. Л. Тихомиров // Брошюра практического гинеколога. – Москва, 2007. – С. 31-33

УДК 811-116.6

**Сысуева Д.Д., Олехнович О.Г.
МЕДИЦИНСКАЯ ЛЕКСИКА
В РОМАНЕ Е. ВОДОЛАЗКИНА «ЛАВР»**

Кафедра иностранных языков
Уральский государственный медицинский университет
Екатеринбург, Российская Федерация

**Sysueva D. D., Olekhnovich O. G.
MEDICAL VOCABULARY
In the NOVEL by E. VODOLAZKIN "LAURUS"**

Department of foreign languages
Ural state medical university
Yekaterinburg, Russian Federation

E-mail: sysuevadarina@yandex.ru

Аннотация. В статье описывается медицинская лексика периода XV века, представленная глазами ученого-филолога Е. Водолазкина в произведении «Лавр». Нами были выбраны и проанализированы слова, которые использовали в те времена лекари, травники, целители, имеющие отношение к лечению. Нами по возможности была выявлена этимология каждого слова и значение. Слова были распределены по тематическим группам и по происхождению. Большинство составили исконно-русские слова. Это анатомические наименования; названия болезней и признаков болезней; глаголы; названия лечебных растений. Традиционно имеющие отношение к медицине латинизмы и грецизмы представлены в меньшей степени. Особое внимание было уделено анализу их неправомерного использования в произведении, поскольку появление их в медицинской терминологии, по мнению филологов, относится к более позднему периоду.

Annotation. The article describes the medical vocabulary of the period of the XV century, represented by the eyes of the scientist-philologist E. Vodolazkin in the work "Lavr". We have chosen and analyzed the words that were used in those days by healers, herbalists, healers related to treatment. We have identified the etymology of each word and meaning as much as possible. The words were divided into thematic groups and by origin. Most were native Russian Federationn words. These are anatomical names; names of diseases and signs of diseases; verbs; names of

medicinal plants. Traditionally related to medicine, latinisms and grecisms are represented to a lesser extent. Particular attention was paid to the analysis of their misuse in the work, as their appearance in medical terminology, according to philologists, refers to a later period.

Ключевые слова: медицинская лексика, названия болезней и признаков, латинизмы, грецизмы

Key words: medical vocabulary, names of diseases and signs, Latinism, Grecism

Введение

Анализируемое произведение не относится к классическим, но оно привлекает внимание не только богатым языковым контентом. Оно написано современным автором – доктором филологических наук Евгением Германовичем Водолазкиным, но по-своему представляет период XV в. Древней Руси. В произведении все подчинено атмосфере рассматриваемого периода, в том числе и язык. Латинская медицинская лексика достаточно скудно.

Книга окунает в атмосферу древней Руси. Будущих врачей он привлекает своим содержанием. Главный герой – средневековый врач Лавр. Его возлюбленная погибла во время родов вместе с ещё не рожденным ребёнком. Он чувствует вину за её гибель и старается добрыми делами и поступками искупить её. Перед нами проходит весь жизненный путь главного героя. Вначале это юноша, который только делает первые шаги в жизни, в конце – монах, почти святой человек. Трагичен тяжелый путь праведника, но по мере прочтения романа появляется надежда, что главный герой сможет искупить свой тяжкий грех. «Все в жизни возвращается и за каждый поступок рано или поздно придется отвечать», – говорит Евгений Водолазкин. «Лавр» оставляет после прочтения желание разобраться в самом себе и, возможно, изменить свои взгляды на жизнь.

Актуальность Диахронический аспект изучения медицинской лексики глазами ученого-филолога, изучившего большое количество документов периода XV в., ее влияние на современную медицинскую терминологию.

Материалы и методы исследования

Материалы исследования – философско-исторический роман о жизни Древней Руси периода XV в., написанное доктором филологических наук Евгением Германовичем Водолазкиным «Лавр». Методы исследования – лексико-семантический, сопоставительный.

Цель – Определить состав медицинской лексики, включая глаголы, ее анализ и выявление общих закономерностей их употребления.

Результаты исследования и их обсуждение

Книгу писателя отличает неповторимый стиль и хороший русский язык, который присущ нашим классикам.

Автор описывает события XV века (Средние века), когда на Руси проходит череда эпидемий, которые унесли много человеческих жизней.

Анализируя язык героев романа, мы выявили слова, которые использовали в те времена лекари, травники, целители и другие, имеющие отношение к лечению.

Автор использует в своих произведениях интонации древнерусских текстов и старается использовать язык XV века.

Нами были выбраны более 100 слов медицинской тематики, включая глаголы. Слова были распределены по группам в зависимости от происхождения.

Большинство составляют исконно-русские по происхождению слова. Это анатомические наименования (*легкие, жилы, бубоны, кость, череп, мозг, пуповина, десна, мышца.*); названия болезней (*перелом, язва, грыжа*) и признаков болезней (*отечность, мокрота, пот, жар, слизь, трупные пятна*); глаголы (*рубцеваться, прихрамывать*); названия лечебных растений (*воронье сало, купена, чернوبиль, полынь*). Многие из них актуальны сегодня.

Автором использованы слова латинского и древнегреческого происхождения: названия болезней – *агония* (от др. греч. *ἀγωνία* > лат. *agonia* ‘борьба’), *геморрой* (от греч. *αιμορροίς* > лат. *haemorrhoea* < из *αἷμα* ‘кровь’ и *ρῶος* ‘течение’); лекарственные средства – *уксус* (от греч. *ὄξος*), *киноварь* (от греч. *κιννάβαρι*); анатомические наименования – *вена* (от лат. *vena* ‘вена’), *артерия* (от греч. *ἀρτηρία* > лат. *arteria*); лекарственные формы – *пластырь* (от греч. *emplastron* ‘мазь’), *сироп, настой, отвар, вытяжка, масло, эликсир, снадобье, противоядие*; названия наук – *медицина* (от лат. *medicina*), а также имеющиеся отношение к медицине *пациент* (от лат. *patiens* ‘переносящий, терпеливый’), *аппетит* (от лат. *appetitus* ‘желание, стремление’). Большинство слов активно используется в настоящее время как в медицинской сфере, так и в повседневной жизни, лишь лексическая единица «киноварь» утратила актуальность.

Нами по возможности была выявлена этимология каждого слова и значение.

Отметим, что автор, претендуя на использование лексики того периода, неправомерно использует в своем романе медицинскую лексику, которая не могла использоваться по мнению большинства филологов. К более позднему периоду относятся следующие слова:

Аппетит – со времени Петра I; см. Смирнов 41. Вероятно, из нем. *Appetit*, лат. *appetitus*. Судя по ударению, не через польск. *apetyt*, вопреки Смирнову (там же) и Христиани (22) [3].

Медицина – впервые у Петра I; см. Смирнов 192. Через польск. *medycyna* или непосредственно из лат. *medicīna* (ars) от *medicus, medeor* «лечу, пользую» [3]. Медицина как дисциплина появляется только в XVII в.

Пациент – заимств. в XIX в. из франц. яз., где *patient* < лат. *patiens*, род. п. *patientis* «страдающий», причастия от *pati* «страдать» (также и «терпеть», ср. галлицизм *пасьянс*, значащий буквально «терпение»).

Артерия – с 1719 г.; см. Смирнов 46. Через польск. *arteria* или непосредственно из лат. *arteria* < греч. *ἀρτηρία* [3]. Скорее всего, вместо *артерия* должно быть использовано *жила бьющаяся*.

Вена – *veine* f. <, лат. *vena*. Впервые отмечается у Радищева в трактате "О человеке, его смерти и бессмертии" 1792. ЭС. – Лекс. Ян. 1803: *вена* [3]. Скорее всего, вместо *вена* должно быть использовано *жила духовая*.

Сироп – с XVII в. также сырóp, сурóp. Судя по ударению на окончании, через франц. *sirop* «патока» из ит. *siropo* от араб. *šarâb* «напиток» (Литтман 85; Гамильшег, EW 803; Клюге-Гётце 565).

Таким образом, выбирая словарь медицинского содержания, автор не учел период вхождения некоторых слов, ошибочно отнеся их к рассматриваемому периоду.

Несмотря на это, произведение Е. Водолазкина заслуживает того, чтобы его прочитал будущий врач, духовность и нравственность которого, может быть, более необходимые качества.

Выводы:

1. Автор использует большое количество слов, относящихся к медицинской лексике, поскольку главный герой являлся врачом.
2. Большинство медицинского словаря составляют исконно-русские по происхождению слова.
3. Встречаются слова латинского и греческого происхождения, но не все из них правомерно используются автором.

Список литературы:

1. Водолазкин Е. Лавр. Изд-во АСТ, Москва, – 2012.
2. Т. Морозова Статья Лавром // Знамя 2013 г. № 4, дата обращения: 14.02.2019
3. <https://lexicography.online/etymology/vasmer>

УДК 330

Таскина Е.К., Пономарева О.Н. ОСОБЕННОСТИ ЖИЗНИ И МЕДИЦИНСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ В ЧЕХИИ

Кафедра истории, экономики и правоведения
Уральский государственный медицинский университет
Екатеринбург, Российская Федерация

Taskina E.K., Ponomareva O.N. CHARACTERISTIC OF LIFE STYLE AND MEDICAL CARE IN CZECH REPUBLIC

Department of history, economics and law
Ural state medical university
Yekaterinburg, Russian Federation

E-mail: taskina_lena@mail.ru